



COLLEGE OF ARTS / DEPARTMENT OF TRANSLATION

Morning Studies (Academic Year 2025 – 2026)

Distribution List of Graduation Research Projects for Fourth-Year Students and Their Supervisors' Names

No.	Supervisor	Student Name(s)	Research Title
1	Prof. Dr. Hala Khalid Najim (Asst. Lect. Tay Hatem Jassim)	Silvia Abdullah	Problems of Translation English Collocations
2	Prof. Dr. Abdulrahman Ahmed Abdulrahman (Asst. Lect. Mohammed Faiq Ahmed)	Rusul Shukr	Obstacles of Translating Homophony into Arabic
3		Abdulaziz Abdulilah	Problems of Translating English Figurative Language into Arabic
4	Prof. Dr. Luqman Abdulkareem Naser (Prof. Dr. Salem Yahya Fathi)	Wael Khalid	The Translation of English Grammatical Cohesive devices into Arabic
		Mohammed Abbas Ahmed	The Translation of English Lexical Cohesive devices into Arabic
5	Prof. Dr. Salem Yahya Fathi	Ali Abbas	Translation of Lexical Cohesion in Arabic Literary Texts into English
6	Prof. Dr. Yasser Younis Abdulwahid (Asst. Prof. Dr. Osama Hameed Ibrahim)	Asmaa Sulaiman Ahmed	The Translation of Advertisement from English into Arabic
		Ayham Omar Idrees	The Translation of English Jokes into Arabic between Human Translators and Artificial Intelligence
7	Prof. Dr. Mohammed Nihad Ahmed (Asst. Prof. Dr. Maher Sami Hassan)	Hormiz Emmanuel	Translation of aviation texts in reverso translate into Arabic
		Jacklin Tariq Sulaiman	Translating English children's stories in Google translate into Arabic.

8	Asst. Prof. Dr. Najat Abdulrahman (Jointly with Dr. Fawz Qaydar)	Jwan Khalid Behnam	Problems of Translating Noun Phrases in Literary Texts into Arabic
		Zainab Azhar Abd	Problems of Translating English Adverbial Expressions into Arabic
9	Asst. Prof. Dr. Anfal Qubais Said (Asst. Prof. Anwar Abdulwahab)	Mohammed Hassan Najim	Politeness in Literary Texts: A Comparative Study between AI and Human Translation
		Sarmad Ali Hussein	Problems of Translating Political Texts: A Comparative Study between AI and Human Translators
10	Asst. Prof. Dr. Mohammed Jassim Mohammed (Jointly with Dr. Atheel Abdulkhaliq Said)	Yasser Ammar	An Experimental Comparison Between Human & Machine Translation
		Ahmed Jalal Majeed	Machine Translation of Proverbs: Challenges & Solutions
11	Lect. Dr. Athba Adnan Izzat	Juhaina Abdulghafoor Aziz	Problems of Translating Tense and Aspect between Arabic and English
		Muna Ismail Sulaiman	Translating Humor from English into Arabic: Problems and Strategies
12	Lect. Dr. Aws Adel Abdulwahab (Asst. Lect. Omar Farooq)	Taiba Hani	The Logic of Creative and Critical Thinking
		Athraa Abdulameer	Why Students - and Teachers - Do not Reason Well
13	Lect. Dr. Nour Hisham Al-Attar	Diana Amer	Equivalence in AI Translation of Scientific Textbooks of Iraqi Schools for Distinguished Students: Chemistry as a case study.
		Maryam Hadeel Saadallah	Challenges of Translating Scientific Textbooks of Iraqi Schools for Distinguished Students: Physics as a case study
14	Lect. Safwan Idrees Thanoun (Asst. Lect. Ayman Nihad)	Liqaa Haitham	Translating Vocatives from English Into Arabic
		Luzina Qasim	Sequence of Adjectives in English-Arabic Translation

15	Lect. Dr. Osama Misbah Mahmoud	Adel Mohammed Hussein (Asst. Lect. Ayman Nihad)	The Translator's Role in simplifying Scientific Language for the General Reader
		Mustafa Mahmoud Shukr	Interpreting Meaning Through Analysis: An Optimal Framework for Rendering Implicit English Songs
16	Lect. Juman Adnan Izzat	Nagham Matto Qury	Equivalence in Translating Idiomatic Expressions in Literary Texts From English into Arabic
		Wafaa Ahmed Younis	Cultural Equivalence in Translating Proverbs between English & Arabic
17	Lect. Dr. Sanabil Azhar Sulaiman	Elena Johnny Mikha	Machine Vs. Human Translation: A Comparative Analysis.
		Rami Fallah	Cognitive Effort and Effect in Advertisement Translation. A relevance-Theoretic Perspective
18	Lect. Dr. Saba Jassim Mohammed	Fatima Qahtan	Investigating the translation of English Metaphorical Expressions in the "Lord of the Flies"
		Malak Ghazwan Nizar	Human Vs AI Translation of Cultural Manifestations in Literary Texts: A Comparative Study of "Animal farm"
19	Lect. Maher Hussein Ali (Jointly with Asst. Lect. Omar Abdullah)	Nour Mohammed Anwar	Assessing the Reliability of AI Translation in Medical Documents
		Noura Muthanna Hazim	Post-Editing AI Translation: How Much Human Input is Still Needed?
20	Asst. Lect. Ali Youssef Mahmoud	Hassan Walid Said	Translating Euphemism in Political Texts from English into Arabic
		Rahma Saleh Hussein	Translating Palestine in the News into Arabic
21	Lect. Zainab Fahmi Mohammed (Jointly with Dr. Alaa Ahmed Hassan)	Laila Dakhil	Translation of English Headlines in social media into Arabic
		Farah Mohammed Haidar	Problems of translating English modal verbs into Arabic
22	Asst. Lect. Safaa Ali Hussein	Razan Ali	Translating Noun Phrase from English into Arabic

		Mustafa Bayat	Translating Definite & Indefinite Articles from English into Arabic
23	Lect. Vartine Hanna Shaba (Asst. Lect. Suzan Ismail)	Sandrine Zuhair	Translating Cultural Words in the Old Man & The Sea into Arabic
		Sahar Wasfi	Translating Arabic Shop Signs into English in Mosul's Streets
24	Asst. Lect. Sawsan Anees Behnam	Lina Kabao	The Realization of Modal Auxiliaries in English Arabic Translation
		Nour Hameed Khilaif	Problems of Translating Interrogative Sentences into Arabic
25	Lect. Duha Ghanim Mohammed (Asst. Lect. Thafar Asim Sulaiman)	Aya Firas Ibrahim	The Challenges of Translating from English into Arabic: Namely in (The Old Man & The sea)
		Marwa Manhal Zaki	Translating Cultural Words in Children Stories from Arabic into English
26	Asst. Lect. Mohammed Walid Asaad	Saadallah Haitham	The Functions and types of adverbial clauses
		Mohammed Abdulkareem Shukr	The Translation of Adjectives in Hamlet
27	Asst. Lect. Thafar Asim Sulaiman (Asst. Lect. Marwa Ghassan)	Saba Abdullah Aziz	The Translation of English Interrogative Sentences in Wuthering Heights into Arabic
		Dina Ayad Mohammed	Problems of Translating Arabic Poetry into English: Badr Shakir Al-Sayyab as a model.



رئيس القسم

أ.د. هالة خالد نجم

Department Head
Prof. Dr. Hala Khalid Najim



COLLEGE OF ARTS / DEPARTMENT OF TRANSLATION

Evening Studies (Academic Year 2025 – 2026)

Distribution List of Graduation Research Projects for Fourth-Year Students and Their Supervisors' Names

No.	Supervisor	Student Name(s)	Research Title
1	Lect. Ahmed Faisal	Ahmed Jamal Mohammed Saleh	Problems of Translating Phrasal Verbs from English into Arabic
		Anmar Hani Mohammed Ghazal	Challenges of Translating Euphemism from English into Arabic
2	Lect. Ahmed Mohammed Obeid	Ayman Khalil Ahmed Ibrahim	The Application of Vinay and Darbelnet's Model to Translating the Name of Quranic Surah into English
		Turkiya Nawwaf Khidir Hanto	The Translation of Emotive Adjectives in Some Journalistic Texts from English into Arabic.
3	Lect. Safwan Hameed Al-Safi	Rusul Khalid Farooq Ibrahim	The Translation of Al-Haqq in the Glorious Quran into English
	Lect. Dr. Thamer Abduljabbar	Riyadh Ahmed Hassan Hussein	The translation of "Al-Batil" in the Glorious Quran into English
4	Lect. Ammar Ahmed Mahmoud	Zaid Amjad Mohammed Salem	Arab and Western Discourse on Palestine: A Comparative Translation Study
		Safad Issam Ahmed Hussein	Challenges in Medical Translations: A Study of Patient Information Leaflets
5	Lect. Qusay Basheer Ibrahim	Safook Mohammed Obeid	Translating WH-Qs From English Into Arabic
		Ghasaq Raad (Jointly with Dr. Thamer)	Translating Negative Sentences from English into Arabic

6	Lect. Mahmoud Ahmed Mahmoud	Mohammed Abdul Qadir Hussein	Problems of Translation Political Terminology from English into Arabic
		Nour Al-Din Haitham Khairi	The Problems of Translating Medical Terms from English into Arabic
7	Asst. Lect. Mohammed Taha Yaseen	Mohammed Hassan Mahmoud	Challenges in Translating Medical Discourse into Arabic
		Mohammed Jassim Saleh Yaseen	Challenges of AI Translation of Mosuli Proverbs into English